

1899-05-11

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen og Harris Sawyer blev gift i Boston i begyndelsen af 1899. De boede de første år i et hus sammen med hans forældre, hans søstre og flere uidentificerede familiemedlemmer. Det vides ikke, hvad Harris Sawyers mor hed. Alhed Larsen fik ikke en pige. Hun fødte en dreng 12. maj 1899.

Omtalte personer:

Wilhelmine Berg

Johanne Brandstrup

- Jensen, Frøken, Erikshaab

Asta Krohn

Alhed Larsen

Andreas Larsen

Johanne Christine Larsen

Dudley Pray

Harris Sawyer

Helen Sawyer

Joseph Sawyer, Harris' far

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1520

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Ellen Sawyer håber, at Alhed Larsen får en pige.

Harris Sawyer er rejst til Milwaukee, hvor han skal indføre mælkesyre på et bryggeri. Det var en skuffelse, at Ellen ikke kunne komme med. Harris har besøgt Frederik Brandstrup og hans familie i Chicago. Datteren ligner Alhed/B og Johanne/Junge. Når Harris er væk, føler Ellen sig ikke hjemme. Hans familie er søde, men hun har det, som var hun en gæst. Harris troede på forhånd, at det skulle være hans og Ellens hjem, men de andre er for mange, og de dominerer.

Ellen og Harris har besøgt nogle andre familiemedlemmer. Hun fik blomster, og flere personer sang, spillede og læste historier på dialekt. Ellen og Harris har fået en karaffel og en frugtskål.

Ellen har broderet en bordløber til sin mor som tak for hjælpen med kasserne. Harris har syet et par hvide tråde.

Ellen har været på biblioteket og i en fin gade med mange velklædte mennesker.

TRANSSKRIFTION

Maj 11-99

Kære Moder

Jeg er meget angergiven over at jeg har ladet en Brevdag skyde over. Der havde været så megen Uro og Travlhed at jeg kun kunde skrive et Gadskebrev og så vilde jeg hellere vente et Par Dage. – Vil du takke Frk. Jensen så meget for hendes Brev. Bare hun nu må komme sig helt for Hosten og Influenzaen. Alheds lille Pige kommer da ikke til at lide Mangel på Velyndere når hun kommer. – Det vilde være underligt, hvis det blev en Dreng, - det må vi da ikke håbe. Når du får dette Brev er det måske overstået.

Jeg er Enke i denne Tid. Harris rejste i Fredags til Milwaukee, en lille By i Nærheden af Chicago, hvor han skulde indføre Mælkesyre på et stort Bryggeri, et af de største i Amerika. Han venter sig rigtig gode Forretninger af det, men jeg er ikke Mand for at klare hvordan det egentlig hænger sammen. Det var jo en lille Skuffelse, at jeg ikke kunde komme med, men han bliver kun borte c. 8 Dage og de ere snart gåede. Han skriver hver Dag og har det godt. Han var dårlig da han rejste, et af sine Mavetilfælde men Luftforandringen har gjort ham godt. Tænk han har besøgt Onkel Frederik og syntes så godt om dem alle. Onkel Fr. lod til at være meget glad over at se ham og få en Passiar med ham alt hjemme. E. skriver at Børnene er så søde. Mary Kirstine er en ægte Brandstrup, - hun ligner ["n" i "ligner" indsat over linien] Junge, B og mig men mest B.

Drengen er allerkæreste. Når han kommer hjem skal jeg forklare meget mere om dem og skrive derom. –

Det er skrækkelig trist når East er væk og jeg føler rigtig hvor lidt hjemme jeg i Grunden føler mig i hele denne Familjere'lighed, som jo slet ikke kommer mig ved i Grunden. De ere udsøgt rare imod mig og lader mig passe mig selv så meget jeg vil, men jeg føler mig som Gæst her og det er jo i Længden trættende, selv om man bliver behandlet med udsøgt Gæstfrihed. Harris mente da han flyttede herind at det skulde være vores Hjem og de andre som boede hos os, men han er begyndt at indse, at han gjorde en Bommert der. – De er for mange om os og det er fuldstændig deres Aand der er den herskende. Jeg har længe været ked af det hele Arrangement og det har længe ulmet i East. Forleden mig straks "cousin Elle" og jeg følte mig hele Dagen som mellem andre borgerlige Mennesker. Vi gik fra det ene Hus til det andet og blev hædret og underholdt på det kraftigste. "Cousin Ed" havde en stor Have og gav mig så mange Blomster som vi kunde slæbe hjem, Violer, Æblegrene, en stor Magnoliablomst og en dejlig Cactus. De fleste af dem spiller el synger, om Aftenen samledes de alle med deres Koner i det Hus, som vi oprindeligt besøgte og spillede og sang, èn læste Historier i Bondedialekt og alle morede sig fortræffeligt.

Det var næsten på Landet derude og meget smukt.

Jeg var helt begejstret over at se Køer græsse og rigtige Pløjemark. Vi har fået to Presenter siden jeg skrev sidst, – en Vandkaraffel af tykt slebet Glas og en dito Frugtskål. Jeg ved ikke rigtig hvad man kalder sådan den Slags hjemme. Det er sådan noget som det lille Glas du en Gang fik af Bedstemoder el – det lille Glas Asta gav mig da hun rejste. Vores Frugtskål er det tykkeste og tungeste jeg nogensinde har set i den Branche.-

Det kunde more mig ved Lejlighed at få at vide om Mr. Pray er kommen til at bo hos Tante Mis og om han skikker sig vel!

Er Pakken kommet sikkert derover med Guldfingerbøl og det hele.

Bordløberen er til dig til Gengæld for at den Styr du har haft med mine Kasser. – Jeg syede den i sådan en Fart at den vist ikke kan stå for en kritisk Prøve, og der en Stilk og nogle Pletter som jeg ikke nåede. Den Plet, hvor som ["hvor" overstreget; "som" indsat over linien] der er syt en hvid Tråd over, har Eastman syt. Han tiggede hele Tiden, mens jeg syede den, om han måtte have den, – det egoistiske Asen, men jeg var stærk!

Jeg har været i Byen idag og inde på det store offentlige Bibliotek efter Bøger. Jeg spadserede ned gennem Boilston St., en af de fine Gader. Det er aldeles imponerende hvad man der ser af Elegance og fine Klæder.

Man kan ikke gøre sig nogen Forestilling om det der er èn Raslen af Silke  
og en Dunst af Parfume, og Hattene – Bjærgene af Blomster og Tull. -

Her er meget smukt nu. Her er Tusinder af blomstrende Frugttræer,  
Syrenerne og Kastanjerne ere næsten udsprungne, - smukt er her, det kan  
ikke nægtes.

Nu kun Hilsen til alle, mest til dig fra Pelle.

[Skrevet langs venstre margen s. 7; lodret:]

Helen beder, om du ikke vil sende en gammel Avis, ligegyldig hvilken ved  
Lejlighed – der er én som samler udenlandske Blade.

Maj 11-99

Kære Moder!

Jeg er meget anergiven over  
at jeg har lavet en Brevlap  
ekyde over. Der havde været  
så meget us og travelt  
at jeg kun kunde skrive et  
Gadskelbrev og så vilde jeg hell  
vente et par dage.

Vil du takke Fik. Jensen  
så meget for hendes Brev.

Kære hun nu må komme  
sig helt for Hosten og Lu  
fluenzaen. - Alhed's lille  
Pige kommer da ikke til  
at lide mangel på Velgør  
når hun kommer. - Der  
ville være underligt, hvis de  
blev en Dreng - det må vi  
da ikke håbe. Når du får

BB 1520

dehle Brev, se det mærke over  
stæb.

Jeg er borte i denne Tid.  
Harris rejste i Tuesday til  
Milwaukee, en lille By i  
Nærheden af Chicago, hvor  
han skulde indføre Malke  
pa et stort Byggeri, et af  
de største i Amerika. Han  
venter sig gode Forretninger  
af det, men jeg er ikke  
mand for at klare hvordan  
det egentlig hænger sammen.  
Det var jo en lille Skuffelse  
at jeg ikke kunde komme  
med, men han bliver kun  
borte c. 8 Dage og de er  
meget gæst. Han skriver  
hver Dag og har det godt.  
Han var dertil da han rejste  
- et af sine Mavesifelder!

en udfordringen har  
gjort ham sød. Tank ham  
han besøgt Dikter Frederik og  
vinter så sød om dem  
alle. Dikter Fr. lov til at  
vare meget glad over at se  
ham og for en Parisian med  
ham alle hjemme. C. skriu  
at Porsine er så søde. May  
Porsine er en aple brand  
strup, hun ligesunge B  
og mig men med B. Drew  
er adskærste. Når kante  
kommer hjem skal jeg forke  
noget med om dem og  
skrive dem. -  
Det er skækkelig trist i  
Carb. i det af H. P. P. P. P.  
hvor lidt hjemme til  
Sundens P. P. P. i hele  
denne familie'lyst, som

to slet ikke kommer mig  
ved i Sundens. De er id  
sagt rare imod mig og later  
mig bare mig selv og meget  
H. P. P. men H. P. P. mig  
en G. P. P. han og det er to  
langden fortænde, selv om  
man bliver behandlet med  
udsigt fastfriked. Harris  
menter da han flyttede dem  
at det skulde være vores H.  
of de andre om bade hos os  
dem kan er begyndt at ind  
ee at han P. P. P. en B. P.  
H. P. P. er for man  
se om os og det er fuldstæn  
dig deres P. P. P. er den  
hærskende. Jeg har længe  
vank det af det hele H. P.  
menk og det hadt længe  
ulmeh i Carb. Foreled

ring stabs "cousin kelle" og  
og følte mig hele dagen ca  
mellem andre borgerlige her  
vesker. Vi gik fra det ene  
hus til det andet og blev  
kødet af underholdet på  
det kraftigste. "Cousin kelle"  
havde en have og gav mig  
ca mange blander corn  
vi kunde slæbe hjem, Violet  
Ablegrene, en stor Magnolia  
blomst og en rigtig lactus  
de fleste af dem spiller  
el synger, om aftenen  
samledes de alle med deres  
Koner i det hus som vi  
oprindelig besøgte, og spillede  
og sang, en lyste historie  
i Bondedialekt og alle  
morete sig fortreffeligt.  
Det var næsten på landet

BB1520

derinde og meget smukt.  
Jeg var helt begejstret over  
at se Nper greser og rigtig  
Pløjemarken.

Vi har fået to Præsenter  
siden jeg skrev sidst, - en  
Vandkaraffel af tykt slekt  
Glas og en lille Frugtskål.  
Jeg ved ikke rigtig hvad  
man kalder den Pløj. hjem  
me. Det er sådan noget  
som det lille Glas du en  
Gang fik af Bedstemoren  
- det lille Glas lsta gav  
mig da hun rejste. Den  
Frugtskål er det tykkeste  
og tungeste jeg nogensinde  
har set i den Branche. -

Det kunde være mig  
vel lejlighed at få at vide  
om Hr. Ray er kommen

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

Stolen (siden) om den ikke vil sende en gammel avis  
lige meget som den vil sende en gammel avis  
at al de her tante hvis og  
an kan skikke sig vel 10  
Er pakken kommet siklet  
de over med Guldfingeret af  
det hele. Bordpløveren er  
til dig til Guld for al den  
Pige du har haft med mine  
Kasser. - Jeg syntte den  
sådan en Pige at den vist  
ikke kan stå for en kritisk  
Løse og der er en Pige af  
måge Pletter som jeg ikke  
suaede. Den Pige, hvor der er  
lyt en kind Tråd over, kan  
Karlman sigt. Han tog sig  
hale Træen mens jeg syntte  
den, om han måtte have  
den - det egoistiske den,  
men jeg var stærk!

Jeg har været i Byen i dag  
og inde på det store offent  
lige Bibliotek efter Pigen.  
Jeg spadede med gennem  
Boileren St. en af de fine  
Gate. Det er således en  
verende hvad man ser der  
af Elegance og fine Pletter  
Gruen kan ikke gøre sig  
nogen Forestilling om det  
der er en Bæde af Pletter  
og en Løst af Parfume,  
og Katterne - Bjerge af Polan  
den og Træ. -  
Her er meget smukt med  
Her er Træden af Blom  
strunde Kunstværk, - Tyren  
og Pastangene er næsten  
udsprenget, smukt er  
her, det kan ikke nægtes  
Nu kan Hilsen til  
alle, mest til dig fra Peller.